

Jonás

**en el mixteco
de Ixtayutla**

Todas las ilustraciones son propiedad de Alice Paschal,
y son usadas con el permiso correspondiente.

Licencia Creative Commons
(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Unported)

- Compartir — Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra.
- Reconocimiento — Debe reconocer los créditos de la obra.
- No comercial — No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas — No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Primera edición
Jonás
en el mixteco de Ixtayutla
vmj 12-083 1.5C

©Liga Bíblica Internacional, 2013

Jonás

I'ya vachi tu'un nuu ña'iki'in Jonás tu'un ka'an Ndyoo

1 Ta minuu cha'a ika'an Sutumañi-yo chii Jonás, se'e ra-Amittay, ta katyi-ra:

²—Kua'an ndyaa ñuu ka'nu Nínive, ta sakoton chii ñayivi yukuan tyi kua'a loko kuaryi-chi ikaya núí ta kuakoo chakuasa'í chii-chi.



Illustration by Alice Paschal.

³Yukuan ta iki'in Jonás ityi kua'an-ra, soko ña'iki'in-ra tu'un ku'un-ra nuu ika'an Sutumañi-yo. Yukuan ta ichinu-ra chii Sutumañi-yo ta kua'an-ra ityi ñuu Tarsi. Ta ichaa-ra ñuu nañi Jope ta iñi'i-ra nuu varku chakuaku'un ñuu Tarsi. Yukuan ta itya'vi-ra ya'vi kuenda kuaku'un-ra chi'in-tun, ta iki'vi-ra nuu-tun tyi kuakuchiyo-ra chii Sutumañi-yo.

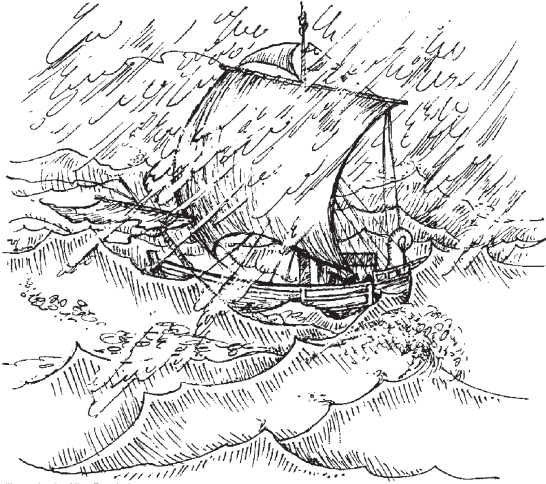


Illustration by Alice Paschal

⁴Yukuan kuenda ityanda'a Sutumañi-yo nuu taty ka'nu nuu ndutyañu'u, ta isanakanda-chi ndutyañu'u ta kuandya ku'va ikuñi ta'vi kuaty varku sa'a-chi. ⁵Yukuan ta ikicha'a yu'u loko ra-satyinũ nuu varku ta ta'an ta'an minuu-chi



Illustration by Alice Paschal

ikicha'a kanachaa-chi chii ndyoo-chi. Ta isakuita-chi ndatyinũ chandiso varku tyi nduñama-tun nuu ndutyañu'u.

Ta cha'inanuu Jonás ityi vee tichi varku ta kixi loko-ra. ⁶Yukuan ta kuandye'e ra-kuvi nuu nuu varku nuu kixi-ra, ta ikaty-ra chii-ra:



Illustration by Alice Paschal.

—¿Naa sa'un kixi lokon i'ya? ¡Ndukuita ta ka'an chi'in ndyoo chachinu iñun tyi watu-ñi ta kaka iñi-ra chii-yo ta makuu-yo!

⁷Yukuan ta ikicha'a natu'un ta'an-chi ta katyi-chi:

—Nanduku-yo minuu ku'va tyi koto-yo yoo chakatyi ta ta'an-yo tye'en.

Ta itava-chi ku'va ta ichito-chi tyi Jonás kuvi ra-iyo kuaryi.

⁸Yukuan ta ika'an-chi chii-ra ta katyi-chi:

—Ka'an nuu-ndi yoo chakatyi ta vachi chañava'a tye'en siki-yo. Ta, ¿naa tyiñu satyiñun? Ta, ¿indya ñuu vachun? Ta, ¿naa tata kuun?

⁹Yukuan ta inaka'an Jonás ta katyi-ra:

—Yu'u kuví tata hebreo ta chinu iñí chii Sutumañi-yo, Ndyoo ndyaa andivi, ra-isava'a ndutyañu'u ta ñu'u ñayivi.



Illustration by Alice Paschal.

¹⁰Yukuan ta inayu'u loko-ka-chi ta katyi-chi:

—¿Naa kuu isa'un takuan? —tyi chito-chi tyi chii Sutumañi-yo ichinu-ra tyi maa-ra inaka'an nuu-chi. ¹¹Ta induñi'i-ka tatyí ta ndutyañu'u, ta ika'an ra-satyíñu nuu varku chii-ra ta katyi-chi:

—¿Iso kaa kundyakuu-ndi chi'un tyi kutaxin ndutyañu'u?

¹²Ta inaka'an Jonás:

—Ki'in-ndo chií ta sakaña-ndo nuu ndutyañu'u, tyi takuan ta kutaxin-chi, tyi chito maí tyi chakatyí ta vachi tatyí ka'nu siki-ndo —katyi-ra.



Illustration by Alice Paschal.

¹³Yukuan ta induñi'i loko ra-satyíñu nuu varku xita-ra ndutya chi'in yutun tyi kuñi-chi ndichichata-chi yu'u ndutyañu'u, soko ña'ikuví tyi induñi'i-ka inakanda ndutyañu'u. ¹⁴Yukuan ta ika'an-chi chi'in Sutumañi-yo, ta katyi-chi:

—¿Sutumañi-yo, maku'von ta'vi kuu-ndi chakatyí ra-i'ya, ta matyaun kuatyí siki-ndi kuenda chakuaka'ñi-ndi chii-ra tatu ñatuvi kuatyí-ra, tyi maun isa'a ta ta'an-ndi tye'en!

¹⁵Yukuan ta iki'in-chi chii Jonás ta isakaña-chi chii-ra nuu ndutyañu'u. Ta ikutaxin ndutyañu'u. ¹⁶Yukuan ta iki'vi loko chay'u-u-chi chii Sutumañi-yo ta icha'mi-chi ndatyĩnu-chi ityi



Illustration by Alice Paschal

nuu-ra tyi saka'nu-chi chii-ra, ta ika'an tuku-chi tyi kuasa'a-chi ku'va ta'an iñi-ra.

¹⁷Yukuan ta ityanda'a Sutumañi-yo nuu tyaka ka'nu tyi kokon-ti chii Jonás. Ta uñi kivi ta uñi ñuu iyi'i-ra tichi-ti.

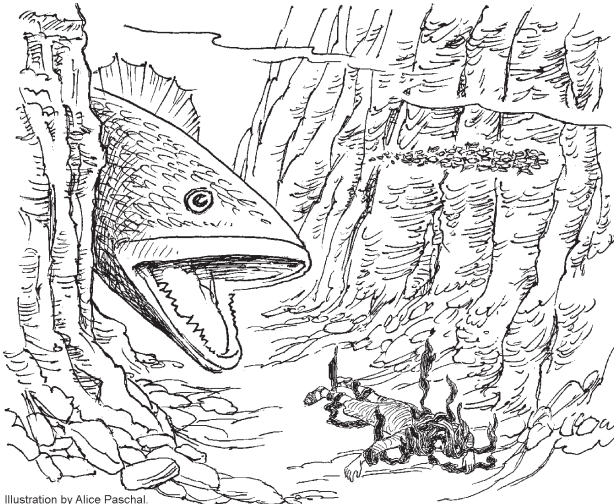


Illustration by Alice Paschal



**I'ya vachi tu'un nuu inaku'va Jonás
tya'vi ndyoo chii Ndyoo**

2 Ta ku'va yí'i Jonás tichi tyaka ka'nu ta ichikan ta'vi-ra chii Sutumañi-yo Ndyoo chachinu iñi-ra, ²ta katyi-ra: Ku'va ndye'í tundo'o ta ikanachai chii yo'o Sutumañi-yo, ta ichiñiso'un tu'un ka'ín.

Ta chayatyin chakuí ta ichikan ta'ví chiun, ta ityindyeun chií.

³Ta tichi nuu kunu-ka xiu ndutyañu'u isakañon chií.

Ta ka'nu yosondiyiyo yu'u ndutya isaya'un sikí, ta ikavanuu-chi chií.

⁴Ta ichika iñí tyi itava chiyon chií, ta makuvi-ka ku'ín veñu'u ii Jerusalem.

⁵Ta ichaxin ndi'i ndutya chií, ta kuandya ikuñi ka'ñi-chi chií.

Ta ikavanuu yo'o ku'u iyo tichi ndutyañu'u xiñí.

⁶Ta inachiní nuu kunu-ka cha'a yuku tichi ndutyañu'u.

Ta ichai ndyaa ñuu ndiyi ta ichikundasi nuu keté iso kua'an ñayivi.

Soko yo'o Sutumañi-yo Ndyoí itavon chií yukuan.

⁷Ta ku'va chakuñi keta amé ta induku'un iñí chii yo'o Sutumañi-yo Ndyoo chachinu iñí.

Ta ichaa tu'un ka'ín kuandya veñu'u ii nuu ndyaun.

⁸Ta ñayivi chinu iñi chii ndyoo chañatyaku, isandoo-chi chanda'vi iñi Ndyoo.

⁹ Soko yu'u tyi kuanaku've tya'vi ndyoo chiun nuu kuaka'mí ndatyíñu kuaku've ityi nuun.

Ta kuakundyakuí tu'un cha'ika'ín chi'un.

¡Tyi minuu-ñi yo'o Sutumañi-yo kuvi sakaku chii-ndi katyi Jonás chii Ndyoo!

¹⁰ Yukuan ta ityanda'a Sutumañi-yo chii tyaka ka'nu ta ichanduchan-ti chii Jonás ndyaa yu'u ndutyañu'u.

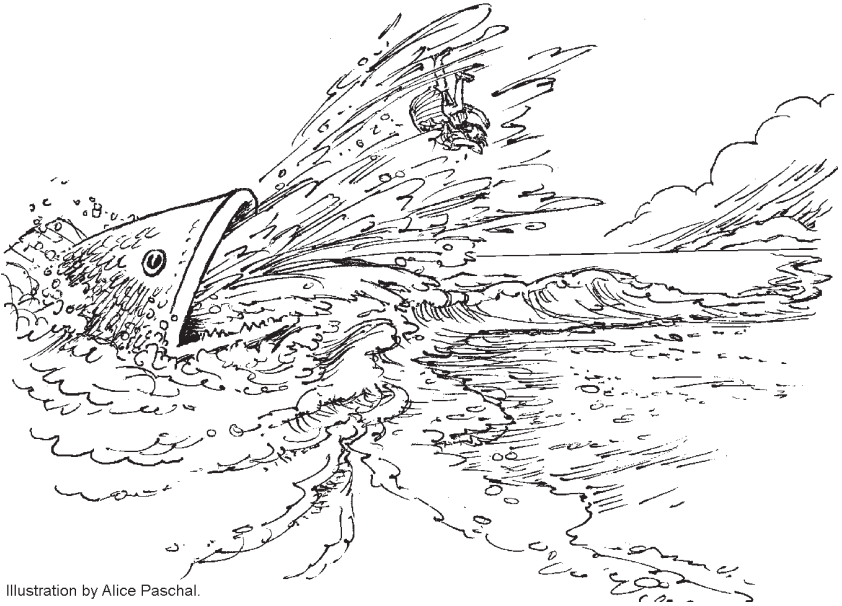


Illustration by Alice Paschal.

I'ya kuvi nuu iki'in Jonás tu'un ka'an Ndyoo

3 Yukuan ta ika'an Sutumañi-yo inka cha'a chi'in Jonás ta katyi-ra:

²—Kua'an ndyaa ñuu ka'nu Nínive, ta sakoton chii ñayivi tu'un ñiñi kuaka'ín chiun.

³Yukuan ta iki'in-ra ityi ta kua'an-ra ñuu Nínive tañi ku'va ika'an Sutumañi-yo chi'in-ra. Ta ka'nu loko ñuu yukuan tyi uñi kivi kaka-ra ta keta-ra yu'u ñuu.

⁴Yukuan ta iki'vi-ra yu'u ñuu, ta iin kivi ichika-ra, ta ikicha'a sakoto-ra chii ñayivi ta katyi-ra:



Illustration by Alice Paschal.

—Tye'en ka'an Ndyoo: “Uuxiko kivi vityin ta kuanaa ñuu Nínive i'ya.”

⁵Yukuan ta inachinu iñi ñayivi ñuu Nínive chii Ndyoo ta ika'an-chi tyi kuaku'un-chi soo ndayi ta makachi-chi, tyi

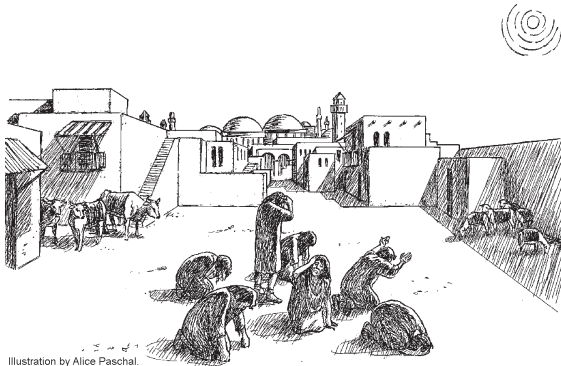


Illustration by Alice Paschal.

yukuan kuvi minuu ku'va tyi indu'uvi iñi-chi. Ta tandi'i kuandya ra-cha'nu ta randyi'i isa'a takuan.

⁶Ta ichaa tu'un nuu rey ndyakaña'a ñuu Nínive, ta isandoo ndika'an-ra nuu silya va'a nuu ndyaa-ra, ta itava-ra soo ñu'u-ra



Illustration by Alice Paschal

nuu kuvi-ra tyiñu, ta induku'un-ra soo ndayi, ta ichikundyaa-ra nuu ñiyaa. ⁷Yukuan ta ityanda'a-ra tu'un nuu tandi'i ñayivi ñuu Nínive ta isakoto-ra chii-chi:

—Tye'en tu'un ka'an rey ta ra-kuvi tyiñu chi'in-ra: “Makachi-yo ta mako'o-yo ndutya ta takuan tuku hndiki-yo ta mvee sana-yo, makachi-ti ta mako'o-ti ndutya. ⁸Ta nduku'un-yo soo ndayi ta sa'vi tuku-yo chii kiti kuvi sana-yo, ta ka'an nda'vi-yo chi'in Ndyoo chi'in tandi'i tundyee iñi-yo. Ta ta'an ta'an minuu-yo sandoo-yo ityi ñava'a kua'an-yo ta chañava'a sa'a-yo chi'in ta'an-yo. ⁹Tyi vatu-ñi ta nasama chachika iñi Ndyoo ta kutaxin chakuxaan iñi-ra chii-yo, ta masanaa-ra chii-yo.”

¹⁰Yukuan ta indye'e Ndyoo chasa'a-chi, tyi isandoo-chi ityi ñava'a kua'an-chi, ta inasama chachika iñi-ra ta ña'isanaa-ra chii-chi.

I'ya kuvi nuu ikuxaan loko Jonás chii Ndyoo

4 Ta ñava'a kuñi iñi Jonás chii Ndyoo tyi indu'uvi iñi-ra tu'un ika'an-ra chii ñayivi ñuu Nínive, ta ikuxaan loko-ra. ²Yukuan ta ika'an-ra chi'in Sutumañi-yo ta katyi-ra:

—Sutumañi-yo, takuan chika iñi kivi ndyaa-ké ñuf, ta yukuan



Illustration by Alice Paschal

kuenda yatyi-ka ichiní kua'ín ñuu Tarsi tyi chité tyi nuu Ndyoo va'a iñi kuun, ta iyo chanda'vi iñun, ta ñayatyí ndyaa chakuxaan, ta kuñi lokon chii ñayivi, ta yatyi nasama chachika iñun ta ñasanaun chii-chi. ³Ta vityin ka'ín chi'un Sutumañi-yo, tyi maku'va-kon ta'vi kutyakí tyi va'a-ka chakuí—katyi-ra.

⁴Yukuan ta inaka'an Sutumañi-yo chii-ra:

—¿Atu va'a chakuxaan lokon?

⁵Yukuan ta iketa Jonás ñuu Nínive, ta kua'an-ra ityi nuu keta ora, ta isava'a-ra nuu ve'e nda'a yutun ta ichikundyaa-ra nuu ndatu tyi kuandye'e-ra iso kuata'an ñayivi ñuu yukuan.



Illustration by Alice Paschal.

⁶Yukuan ta isaka'ndi Ndyoo Sutumañi-yo nuu yutun tyi kua'nu-tun ta ku'va-tun chandatu ta makuñi'ñi loko nuu ndyaa-ra, ta sii loko kuñi-ra.



Illustration by Alice Paschal.



Illustration by Alice Paschal.

⁷Ta ituvi inka kivi, ta ityanda'a Sutumañi-yo nuu tindaku, ta ichachi-ti chii-tun, ta ina'ityi-tun. ⁸Ta ku'va chachandyaa ora, ta ityanda'a Sutumañi-yo tatyí ñi'ñi vachi ityi nuu keta ora. Ta inatuun ora xiñi-ra ta induñi'ñi loko nuu ndyaa-ra, ta kuandya ku'va tyi kuñaa-ra. Yukuan ta ichikan ta'vi-ra nuu Ndyoo, ta katyi-ra:

—¡Va'a-ka nakuí ta makutyaku-ké!

⁹Yukuan ta ika'an Sutumañi-yo chii-ra:

—¿Atu va'a chakuxaan lokon chakatyí yutun?

Ta inaka'an Jonás ta katyi-ra:

—¡Kuxaan maí tyi kuñí chakuí!

¹⁰Ta inaka'an Sutumañi-yo chii Jonás ta katyi-ra:

—Yo'o tyi nda'vi kuñun yutun chaña'itachun, ta ñii ña'isakua'nun. Ta minuu-ñi ñuu icha'nu-tun ta inka ñuu ichi'i-tun. ¹¹Ta, ¿atu chika iñun tyi ñata'an-chi kunda'vi iñí chii ñayivi ñuu ka'nu Nínive, ta ya'a-ka iin syendu oko mii ñayivi chañachito naa chukuu kivi chava'a ta chañava'a ityi nuí? Ta kua'a loko tuku kiti xaan iyo, —katyi Sutumañi-yo.



Illustration by Alice Paschal.